

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042
(703) 532-5656; <http://saintpatricks.us>



MAUNDY THURSDAY

Một trăm ngàn chào mừng
One hundred thousand welcomes to St. Patrick's!

Holy Eucharist, Rite II

7:00 p.m.

Prelude “Meditation on “Wondrous Love”

Procession in silence (*Standing*)

Hymn WLP 729 “As in that upper room you left your seat”

Celebrant Bless the Lord who forgives all our sins.

People His mercy endures for ever.

The Celebrant may say

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts
are open, all desires known, and
from you no secrets are hid;
Cleanse the thoughts of our
hearts by the inspiration of your
Holy Spirit, that we may
perfectly love you, and worthily
magnify your holy Name;
through Christ our Lord. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng,
Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước
muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy
chúng con bởi quyền năng Chúa
Thánh Linh, để chúng con được trọn
vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca
ngợi Danh thánh của Ngài; qua
Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con.
Amen.

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not
in us. But if we confess our sins, God, who is faithful and just, will
forgive our sins and cleanse us from all unrighteousness. *1 John 1:8,9*

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence may be kept

Minister and People

The Confession of Sin

BCP 360

Most merciful God,
we confess that we have sinned
against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left
undone.
We have not loved you with our
whole heart;
we have not loved our neighbors
as ourselves.
We are truly sorry and we

Lạy Chúa là Đấng đầy lòng thương
xót,
chúng con đã phạm tội trước mặt
Chúa
trong tư tưởng, lời nói và hành
động,
vì những điều chúng con đã làm,
và những điều không làm trọn.
Chúng con đã không hết lòng yêu
Chúa;
chúng con không yêu người lân cận
như mình.

humbly repent.
For the sake of your Son Jesus
Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name.
Amen.

Chúng con xin thành tâm tạ tội và
hạ mình ăn năn.
Vì có Con Ngài là Đức Giêsu Kitô,
xin thương xót chúng con và tha thứ
chúng con;
để chúng con vui mừng tuân theo ý
Chúa,
và đi theo đường của Chúa,
nguyện Danh Chúa cả sáng. *Amen.*

The Priest, stands and says

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our
Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of
the Holy Spirit keep you in eternal life. *Amen.*

Celebrant and people sing:

Kyrie (S-96)

*Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Christ, have mercy. Christ, have mercy.
Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy, have mercy.*

The Collect of the Day

Almighty Father, whose dear Son, on the night before he suffered,
instituted the Sacrament of his Body and Blood: Mercifully grant that we
may receive it thankfully in remembrance of Jesus Christ our Lord, who
in these holy mysteries gives us a pledge of eternal life; and who now
lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.
Amen.

First Reading: Exodus 12:1-4, 11-14

The Lord said to Moses and
Aaron in the land of Egypt: This
month shall mark for you the
beginning of months; it shall be
the first month of the year for
you. Tell the whole congregation
of Israel that on the tenth of this
month they are to take a lamb for
each family, a lamb for each
household. If a household is too
small for a whole lamb, it shall
join its closest neighbor in
obtaining one; the lamb shall be
divided in proportion to the

Tại xứ Ê-díp-tô, Đức Giê-hô-va
phán cùng Mô-i-se rằng: ² Tháng
này định làm tháng đầu cho các
người, tức là tháng giêng trong
quanh năm. ³ Hãy nói cho toàn hội
chúng Y-sơ-ra-ên rằng: Đến ngày
mồng mười tháng này, mỗi gia
trưởng tùy theo nhà mình phải bắt
một con chiên con. ⁴ Nếu nhà ít
người quá ăn không hết một chiên
con, hãy chung cùng người rất lân
cận mình, tùy theo số người; và
hãy tính cho mỗi chiên con tùy
sức người ăn hết.

number of people who eat of it. This is how you shall eat it: your loins girded, your sandals on your feet, and your staff in your hand; and you shall eat it hurriedly. It is the passover of the Lord. For I will pass through the land of Egypt that night, and I will strike down every firstborn in the land of Egypt, both human beings and animals; on all the gods of Egypt I will execute judgments: I am the Lord. The blood shall be a sign for you on the houses where you live: when I see the blood, I will pass over you, and no plague shall destroy you when I strike the land of Egypt. This day shall be a day of remembrance for you. You shall celebrate it as a festival to the Lord; throughout your generations you shall observe it as a perpetual ordinance.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Psalms 116: 1, 10-17

- ¹ I love the Lord, because he has heard the voice of my supplication, * because he has inclined his ear to me whenever I called upon him.
- ¹⁰ How shall I repay the Lord* for all the good things he has done for me?
- ¹¹ I will lift up the cup of salvation * and call upon the Name of the Lord.
- ¹² I will fulfill my vows to the Lord * in the presence of all

¹¹ Vây, ăn thịt đó, phải như vậy: Dây lưng cột, chân mang giày, tay cầm gậy, ăn hồi hả; ấy là lễ Vượt qua của Đức Giê-hô-va. ¹² Đêm đó ta sẽ đi qua xứ Ê-díp-tô, hành hại mọi con đầu lòng xứ Ê-díp-tô, từ người ta cho đến súc vật; ta sẽ xét đoán các thần của xứ Ê-díp-tô; ta là Đức Giê-hô-va. ¹³ Huyết bôi trên nhà các người ở, sẽ dùng làm dấu hiệu; khi ta hành hại xứ Ê-díp-tô, thấy huyết đó, thì sẽ vượt qua, chẳng có tai nạn hủy diệt các người.

¹⁴ Các người hãy ghi ngày đó làm kỷ niệm; trải các đời hãy giữ làm một lễ cho Đức Giê-hô-va, tức là một lễ lập ra đời đời.

- ¹ Tôi yêu mến Đức Giê-hô-va, vì Ngài nghe tiếng tôi, Và lời nài xin của tôi.
- ¹⁰ Tôi tin, nên tôi nói. Tôi đã bị buồn thảm lắm.
- ¹¹ Trong cơn bối rối tôi nói rằng: Mọi người đều nói dối.
- ¹² Tôi sẽ lấy gì báo đáp Đức Giê-hô-va Về các ơn lành mà Ngài

his people.

¹³ Precious in the sight of the Lord * is the death of his servants.

¹⁴ O Lord, I am your servant;* I am your servant and the child of your handmaid; you have freed me from my bonds.

¹⁵ I will offer you the sacrifice of thanksgiving * and call upon the Name of the Lord.

¹⁶ I will fulfill my vows to the Lord * in the presence of all his people,

¹⁷ In the courts of the Lord's house, * in the midst of you, O Jerusalem. Hallelujah!

đã làm cho tôi?

¹³ Tôi sẽ cầm cái chén cứu rỗi, Mà cầu khẩn danh Đức Giê-hô-va

¹⁴ Tôi sẽ trả xong cho Đức Giê-hô-va các sự tôi hứa nguyện, Tại trước mặt cả dân sự Ngài.

¹⁵ Sự chết của các người thánh. Là quý báu trước mặt Đức Giê-hô-va.

¹⁶ Hỡi Đức Giê-hô-va, tôi thật là tôi tớ Ngài; Tôi là tôi tớ Ngài, con trai con đòi của Ngài; Ngài đã mở lời tôi tôi.

¹⁷ Tôi sẽ dâng của lễ thù ân cho Chúa, Và cầu khẩn danh Đức Giê-hô-va.

Second Reading: 1 Corinthians 11:23-26

I received from the Lord what I also handed on to you, that the Lord Jesus on the night when he was betrayed took a loaf of bread, and when he had given thanks, he broke it and said, "This is my body that is for you. Do this in remembrance of me." In the same way he took the cup also, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me." For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until he comes.

²³ Và, tôi có nhận nơi Chúa điều tôi đã dạy cho anh em: ấy là Đức Chúa Jêsus, trong đêm Ngài bị nộp, lấy bánh, ²⁴ tạ ơn, rồi bẻ ra mà phán rằng: Này là thân thể ta, vì các ngươi mà phó cho; hãy làm điều này để nhớ ta. ²⁵ Cũng một lễ ấy, sai khi ăn bữa tối rồi, Ngài lấy chén và phán rằng: Chén này là sự giao ước mới trong huyết ta; hễ khi nào các ngươi uống, hãy làm điều này để nhớ ta. ²⁶ Aáy vậy, mỗi lần anh em ăn bánh này, uống chén này, thì rao sự chết của Chúa cho tới lúc Ngài đến.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Hymn 577

“God is love, and where true love is”

Gospel: John 13:1-17, 31b-35

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

Now before the festival of the Passover, Jesus knew that his hour had come to depart from this world and go to the Father. Having loved his own who were in the world, he loved them to the end. The devil had already put it into the heart of Judas son of Simon Iscariot to betray him. And during supper Jesus, knowing that the Father had given all things into his hands, and that he had come from God and was going to God, got up from the table, took off his outer robe, and tied a towel around himself. Then he poured water into a basin and began to wash the disciples' feet and to wipe them with the towel that was tied around him. He came to Simon Peter, who said to him, "Lord, are you going to wash my feet?" Jesus answered, "You do not know now what I am doing, but later you will understand." Peter said to him, "You will never wash my feet." Jesus answered, "Unless I wash you, you have no share with me." Simon Peter said to him, "Lord, not my feet only but also my hands and my head!" Jesus said to him, "One who has bathed does not need to wash, except for the feet, but is entirely clean. And you are clean, though not all of you." For he knew who was to betray him; for this reason he said, "Not all of you are clean."

After he had washed their feet, had put on his robe, and had

Trước ngày lễ Vượt Qua, Đức Chúa Jêsus biết giờ mình phải lìa thế gian đặng trở về cùng Đức Chúa Cha đến rồi; Ngài đã yêu kẻ thuộc về mình trong thế gian, thì cứ yêu cho đến cuối cùng. ² Đương bữa ăn tối (ma qui đã để mưu phản Ngài vào lòng Giu-đa Ích-ca-ri-ôt con trai Si-môn), ³ Đức Chúa Jêsus biết rằng Cha đã giao phó mọi sự trong tay mình, và mình sẽ về với Đức Chúa Trời, ⁴ nên đứng dậy khỏi bàn, cởi áo ra, lấy khăn vắt ngang lưng mình. ⁵ Kế đó, Ngài đổ Nước vào chậu, và rửa chơn cho môn đồ, lại lấy khăn mình đã vắt mà lau chơn cho. ⁶ Vậy, Ngài đến cùng Si-môn Phi -e-rơ, thì người thưa rằng: Chúa ôi, chính Chúa lại rửa chơn cho tôi sao! ⁷ Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Hiện nay ngươi chẳng biết sự ta làm; nhưng về sau sẽ biết. ⁸ Phi -e-rơ thưa rằng: Chúa sẽ chẳng rửa chơn tôi bao giờ! Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Nếu ta không rửa cho ngươi, ngươi chẳng có phần chi với ta hết. ⁹ Si-môn Phi -e-rơ thưa rằng: Lạy Chúa, chẳng những rửa chơn mà thôi, lại cũng rửa tay và đầu nữa! ¹⁰ Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Ai đã tắm rồi, chỉ cần rửa chơn, thì được sạch cả. Vả, các ngươi đã được tinh sạch, nhưng chưa được tinh sạch đều. ¹¹ Vì Ngài đã biết ai sẽ phản Ngài; tại thế cho nên Ngài phán rằng: các ngươi chẳng phải hết thảy đều được tinh sạch. ¹² Sau khi đã rửa chơn cho môn đồ,

returned to the table, he said to them, "Do you know what I have done to you? You call me Teacher and Lord--and you are right, for that is what I am. So if I, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another's feet. For I have set you an example, that you also should do as I have done to you. Very truly, I tell you, servants are not greater than their master, nor are messengers greater than the one who sent them. If you know these things, you are blessed if you do them.

"Now the Son of Man has been glorified, and God has been glorified in him. If God has been glorified in him, God will also glorify him in himself and will glorify him at once. Little children, I am with you only a little longer. You will look for me; and as I said to the Jews so now I say to you, 'Where I am going, you cannot come.' I give you a new commandment, that you love one another. Just as I have loved you, you also should love one another. By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another."

Ngài mặc áo lại; đoạn ngồi vào bàn mà phán rằng: các ngươi có hiểu điều ta đã làm cho các ngươi chẳng? ¹³ Các ngươi gọi ta bằng Thầy bằng Chúa; Các ngươi nói phải, vì ta thật vậy. ¹⁴ Vậy, nếu ta là Chúa là Thầy, mà đã rửa chơn cho các ngươi, thì các ngươi cũng nên rửa chơn lẫn cho nhau. ¹⁵ Vì ta đã làm gương cho các ngươi, để các ngươi cũng làm như ta đã làm cho các ngươi. ¹⁶ Quả thật, quả thật, ta nói cùng các ngươi, đây tớ chẳng lớn hơn chủ mình, sứ giả cũng chẳng lớn hơn kẻ sai mình. ¹⁷ Ví bằng các ngươi biết những sự này, thì có phước, miễn là các ngươi làm theo.

Hiện bây giờ Con người được vinh hiển, và Đức Chúa Trời được vinh hiển nơi Con người. ³² Đức Chúa Trời cũng sẽ làm cho Con người vinh hiển nơi chính mình Ngài, và Ngài sẽ kíp làm cho vinh hiển. ³³ Hỡi các con trẻ ta, ta còn tạm ở với các ngươi; các ngươi sẽ tìm ta, và như ta đã nói với người Giu-đa rằng: Các ngươi không thể đến nơi ta đi, thì bây giờ ta cũng nói với các ngươi như vậy. ³⁴ Ta ban cho các ngươi một điều răn mới, nghĩa là các ngươi phải yêu nhau; như ta đã yêu các ngươi thể nào, thì các ngươi cũng hãy yêu nhau thể ấy. ³⁵ Nếu các ngươi yêu nhau, thì ấy là tại điều đó mà thiên hạ sẽ nhận biết các ngươi là môn đồ ta.

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

The Homily

The Reverend Mr. Steve Rorke

The Prayers of the People

CELEBRANT BIDS: That the wounds of the Crucified Christ may not be in vain, let us pray to the Lord saying, "O loving God, feed us with your mercy."

For the tree of Golgotha, which is our true Tree of Life, the church universal worships you. May we join with all prophets, martyrs and everyday people to praise and serve you and work towards your mission in the world. O loving God:

Feed us with your mercy.

We pray to you for our nation and that you would engender humility and sound judgment in those who hold authority and lead. Let us never forget our nation's history and its brokenness. O loving God:

Feed us with your mercy.

Send us to the people of the world afflicted by famine and need. Confront us with those who suffer poverty and hunger and turn our hearts to help their need. O loving God:

Feed us with your mercy.

We pray to you for the concerns of our local community, those on our prayer list, and those who are forgotten and abandoned. We pray

Chủ Lễ: Để sự đau thương của Đức Kitô chịu đóng đinh không thành vô ích, chúng ta hãy cùng cầu nguyện rằng, "Lạy Thiên Chúa nhân từ, xin nuôi chúng con bằng sự thương xót của Ngài."

Lạy Chúa, vì cây gỗ trên đồi Gô Gô Tha, tức là Cây Sự Sống, hội thánh hoàn vũ thờ phượng Ngài. Nguyện chúng con cùng tất cả các ngôn sứ, các thánh tử đạo cùng mọi người dâng lên Chúa lời ca tụng và hầu việc Ngài, để thực thi công tác Chúa giao trên thế gian. Ôi lạy Thiên Chúa:

Xin nuôi chúng con bằng sự thương xót của Ngài.

Chúng con cầu nguyện cho quốc gia này và giới chức cầm quyền, để họ khiêm tốn và khôn ngoan trong sự lãnh đạo và quyết định. Nguyện chúng con không quên lịch sử đất nước với những đổ vỡ trong quá khứ. Ôi lạy Thiên Chúa:

Xin nuôi chúng con bằng sự thương xót của Ngài.

Xin sai chúng con đến với những người nghèo đói trên thế giới. Nguyện sự thiếu thốn của họ thách thức chúng con, và khiến chúng con đổi lòng để giúp đỡ họ. Ôi lạy Thiên Chúa:

Xin nuôi chúng con bằng sự thương xót của Ngài.

Chúng con cầu nguyện cho cộng đồng địa phương, cho những người trong danh sách cầu nguyện, và cho những người bị bỏ rơi hay

for those who are homeless and have relied on others during the winter, but who now know need as warmer weather brings less generosity. Keep them before our hearts. O loving God:

Feed us with your mercy.

Let us see those who suffer and let us answer the call of Christ to alleviate the suffering of the sick, those in pain, the grieving and the dying, especially those for whom we pray now, silently or aloud, [pause] ; for those aliens in a strange land, those in prison, that they may know the full extent of Your love for them. O loving God:

Feed us with your mercy.

We give thanks for the lives of the departed— saints, martyrs and all the faithful who join with us at your table. O loving God:

Feed us with your mercy.

CELEBRANT CONCLUDES: Pour love into our hearts. Give us joy in suffering and times of adversity, brokenness and weakness. Give us faith and endurance until we meet You with the crucified and risen One, where pain and suffering are no more. *Amen.*

The Peace

quên lãng. Chúng con cầu nguyện cho những người không nhà đã được giúp đỡ qua mùa đông, nay lại có thể bị lãng quên khi thời tiết ấm trở lại. Nguyện chúng con không quên họ. Ôi lạy Thiên Chúa:

Xin nuôi chúng con bằng sự thương xót của Ngài.

Nguyện chúng con thấy những người đau khổ và đáp lời kêu gọi của Chúa Cứu Thế xoa dịu nỗi đau thương của những ai bệnh hoạn, than khóc và gần chết, nhất là những người trong danh sách cầu nguyện của hội thánh; cho những người thấy mình trên đất lạ, hoặc trong cảnh tù đày, để họ có thể biết tình thương của Chúa cho họ. Ôi lạy Thiên Chúa:

Xin nuôi chúng con bằng sự thương xót của Ngài.

Chúng con tạ ơn Chúa vì đời sống của những người đã khuất -- các thánh, những người tử vì đạo và tất cả những người trung tín cùng họp nhau tại bàn tiệc của Chúa. Ôi lạy Thiên Chúa:

Xin nuôi chúng con bằng sự thương xót của Ngài.

Chủ Lễ: Xin Chúa khiến chúng con đầy dẫy tình thương. Nguyện trong đau khổ, nghịch cảnh, tan vỡ và yêu đuối, chúng con được sự vui mừng. Xin ban đức tin và sức chịu đựng kiên trì cho đến lúc chúng con gặp Ngài cùng Đấng đã chịu đóng đinh và sống lại, là nơi không còn sự đau thương. *Amen.*

THE HOLY COMMUNION

All who wish to draw closer to the Lord are welcome at the altar
Bất cứ ai thành tâm muốn đến gần Chúa đều được mời dự Tiệc Thánh.

Offertory

“Intrada”

J.S. Bach

Hymn 9, vs. 6

*To give and give, and give again, what God had given thee;
To spend thyself nor count the cost; to serve right gloriously
the God who gave all worlds that are, and all that are to be.*

The Great Thanksgiving

Eucharistic Prayer A

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give him thanks and praise

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

LỄ TIỆC THÁNH

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

Hội Chúng: Thật là chính đáng để cảm tạ và ngợi khen Ngài.

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tung hô vinh danh Chúa rằng:

Santus (S-130)

*Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full, full of your glory.
Hosanna in the highest. Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest. Hosanna in the highest.*

*The people stand or kneel.
Then the Celebrant continues*

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new

Lạy Cha thánh khiết và nhân từ: Bồi tình yêu vô hạn, Chúa đã tạo dựng chúng con cho Ngài; khi chúng con sa vào tội lỗi, từng phục điều ác và sự chết, Chúa đã xót thương, sai Chúa Cứu Thế Giê-su, Con duy nhất hằng hữu của Ngài, mang lấy thân xác loài người chúng con, để sống và chết như một người, và để phục hòa chúng con với Ngài là Thiên Chúa và là Cha của muôn vật. Người đã tự hiến mình, giang tay trên thập tự giá; vâng theo ý Chúa, Người là một của dâng trọn vẹn cho cả thế gian.

Chủ Lễ cầm hoặc đặt tay trên bánh khi đọc đoạn sau đây về bánh; và cầm hoặc đặt tay trên chén và trên tất cả các bình rượu được dâng hiến khi đọc đến phần nói về chén.

Trong đêm Người bị phó nộp cho đau khổ và sự chết, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ, và phán rằng: "Các con hãy nhận và ăn. Đây là Thân Thể Ta, vì các con mà phải hy sinh. Hãy làm điều này để nhớ đến Ta."

Sau bữa ăn tối, Người cầm lấy chén rượu, tạ ơn, trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: đây là Huyết của Ta, Huyết của Giao Ước Mới bị đổ ra,

Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ đến ta."

Vì vậy chúng con tuyên xưng mầu nhiệm đức tin:

Chủ Lễ và Hội Chúng đồng thanh

Chúa Cứu Thế đã chết.

Chúa Cứu Thế đã sống lại.

Chúa Cứu Thế sẽ trở lại.

Chủ Lễ tiếp tục

Lạy Cha, chúng con hân hoan kỷ niệm sự cứu rỗi, xin dâng lên Ngài lời ngợi khen và cảm tạ. Để tưởng nhớ sự chết, sự sống lại và thăng thiên của Người, chúng con dâng lên Cha những hiến vật này.

Nguyện Cha thánh hóa bánh và chén này bởi Thánh Linh, để làm Thân và Huyết của Con Ngài cho dân Chúa, và là thức ăn và của uống thánh cho đời sống mới vĩnh cửu trong Người. Xin thánh hóa cả chúng con nữa, để chúng con trung tín nhận lãnh Bí Tích thánh này, hầu trung kiên phụng sự Chúa trong hiệp nhất và hòa thuận; và đến ngày cuối cùng xin đem chúng con cùng tất cả các thánh vào niềm vui thỏa trong nước Chúa đời đời.

Chúng con khẩn nguyện mọi điều này nhờ Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su. Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. **Amen.**

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Chúa Cứu chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name, thy
kingdom come, thy will be done,
on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread. And
forgive us our trespasses, as we
forgive those who trespass against
us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil. For thine
is the kingdom,
and the power, and the glory, for
ever and ever. **Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant: Christ our Passover is
sacrificed for us;

People: *Therefore let us keep the
feast.*

Agnus Dei (S 161)

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

Celebrant

The Gifts of God for the People
of God. Take them in remem-
brance that Christ died for you,
and feed on him in your hearts
by faith, with thanksgiving.

Post Communion Thanksgiving Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us as
living members of your Son our
Savior Jesus Christ, and you have
fed us with spiritual food
in the Sacrament of his Body and
Blood.

Send us now into the world in
peace, and grant us strength and
courage to love and serve you

Lạy Cha chúng con ở trên trời,
Danh Cha được tôn thánh, nước
Cha được đến, ý Cha được nên, ở
đất như ở trời. Xin cho chúng con
lương thực hàng ngày. Xin tha tội
lỗi chúng con, như chúng con tha
kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ
để chúng con bị cám dỗ, song cứu
chúng con khỏi điều ác. Vì nước,
quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha
đời đời vô cùng. **Amen.**

Chủ Lễ: Chúa Cứu Thế, Sinh Tế
Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Hội Chúng: Vì vậy chúng ta hãy giữ
lễ.

Đối diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời
Quà tặng của Thiên Chúa cho Con
Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ
Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và
nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức
tin và với lòng biết ơn.

BCP 365 (47)

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên
thượng, là Đấng đã gia ơn chấp
nhận chúng con làm chi thể của
Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su
của chúng con, và nuôi chúng con
bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí
Tích của Thân và Huyết Người.
Xin sai phái chúng con vào thế
gian trong bình an, và nguyện
chúng con được mạnh mẽ và can

with gladness and singleness of
heart; through Christ our Lord.
Amen.

đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến
phụng sự Chúa; nhân danh Chúa
Cứu Thế là Chúa chúng
con. *Amen.*

The Blessing

The Stripping of the Altar

All leave in silence.

Following the Liturgy, the sanctuary will remain open for an hour for
those who would like to keep a silent vigil of prayer.

The alms basin will be at the back of the church.
The offering is designated for the Anglican Archdiocese of Jerusalem.

We remember in our prayers:

Mary Anne Bogie; John Burch; Dick Dombrowsky; Janey Dubas; Melvin Engbert; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Mindy Honaker; Amanda Rice Johnston; Don Klika; George Kontess; Brian Leonard; Cassa Leonard; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern; Janice Mills; Danielle Morgan; Dot Overchain; John Perkins; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Talia Sheldon; Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Richard Thibadeaux; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

ANNOUNCEMENTS

Good News!

We look forward to seeing you in person! We have received permission from the Bishop to worship in person in the Sanctuary as long as the number of Covid 19 cases in Fairfax County remains less than 25 per one hundred thousand. (The number is currently 15.2.) Please bring a chair, wear a mask, and remain socially distant. We will continue to live stream the services.

Office Hours, Emergency Pastoral Care – Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703-855-5398. His email address is steverorke1@icloud.com.

UPCOMING SERVICES

Good Friday
Easter Day

April 2, 2021 at noon
April 4, 2021 at 10:30 am



**The Ministers of St. Patrick's Church are
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church
3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042
(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>
stpatsepiscopal@gmail.com